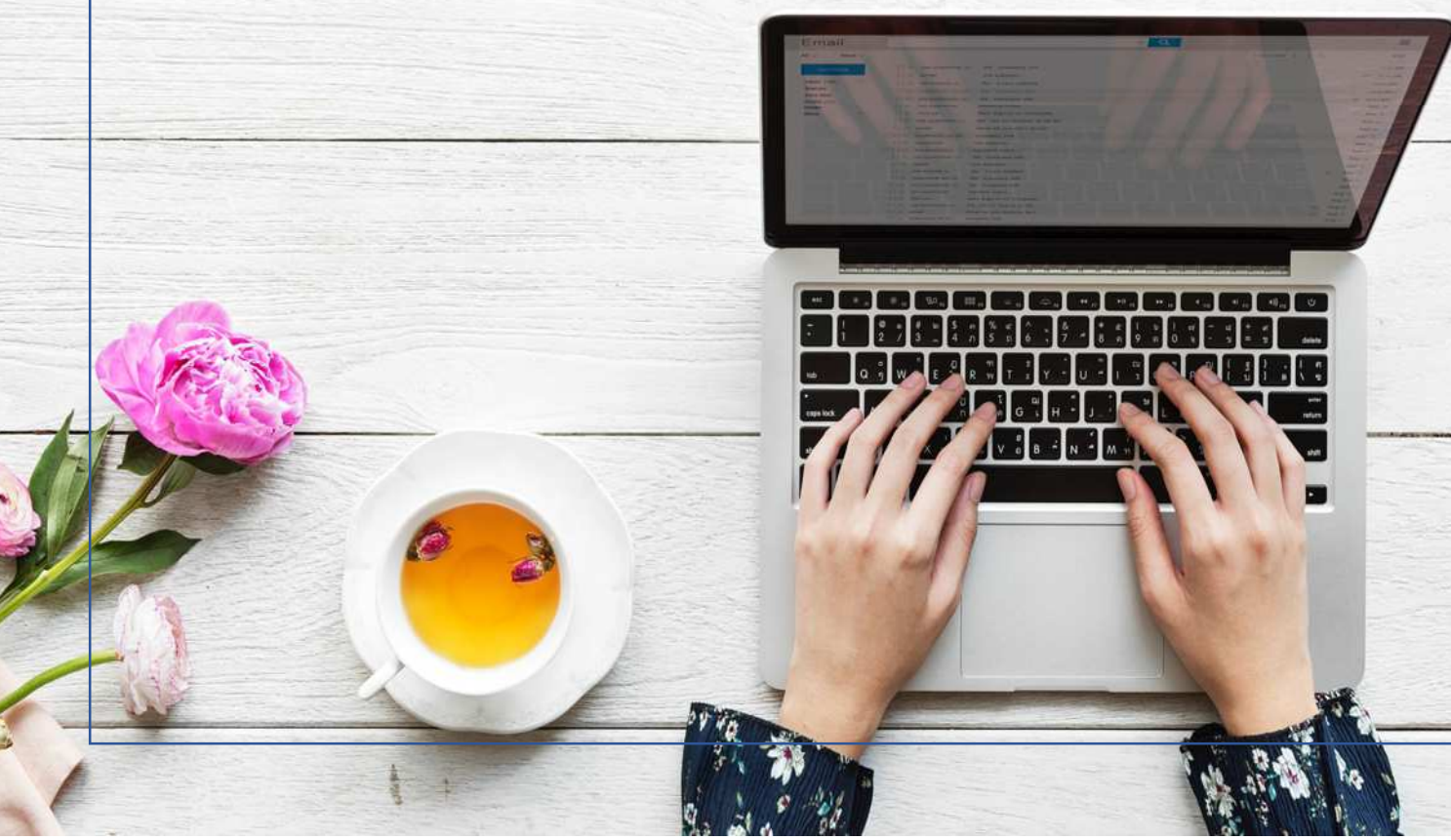


Projekt je spolufinancován z prostředků EFRR prostřednictvím Euroregionu Glacensis

Česko-polský slovníček pro projektové manažery

*Czesko-polski słowniczek dla menadżerów
projektowych*



OBSAH TREŚĆ

Úvod <i>Wprowadzenie</i>	3
jazykolamy <i>Łamijęzyki</i>	4
Důležité fráze <i>Ważne zwroty</i>	5
Slovní zásoba <i>Słownictwo</i>	7



ÚVOD WPROWADZENIE

Slovník vznikl v rámci projektu „20 let pomáháme rozvíjet česko-polské pohraničí“, reg. č. CZ.11.4.120/0.0/0.0/16_008/0001816.

Słownik powstał w ramach projektu „20 lat pomagamy rozwijać pogranicze czesko-polskie“, nr. rej. CZ.11.4.120/0.0/0.0/16_008/0001816.

JAZYKOLAMY ŁAMIJĘZYKI

...aneb na čem si Poláci lámou jazyk.

POLSKY	ČESKY
W Szczepreszynie chrząszcz brzmi w trzcinie.	V obci Szczepreszyn je slyšet brouka v třtině.
Czy tata czyta cytaty Tacyta?	Jestlipak čte táta citáty Tacyta?
I cóż że ze Szwecji?	A co z toho, že ze Švédsko?
Jola lojalna, Jola nielojalna.	Jola lojální, Jola nelojální.
Szedł Sasza suchą szosą, aż się szosa wysuszyła.	Šel Sasza suchou silnicí, až silnice uschla.
Stół z powylamywanymi nogami.	Stůl s vylámanýma nohama.
Dzięcioł z chęcią pień ciął.	Datel rád řezal kmen.
Król Karol kupił królowej Karolinie korale koloru koralowego.	Král Karel koupil kralovně Karolině korály v korálové barvě.
Matka tka, Katka tka, kaczką czka tak jak tka.	Matka tká, Katka tká, kachna škytá stejně jako tká.
Mistrz z Tczewa.	Mistr z Tczewu.

W GĄSZCZU SZCZAWIU

**W gąszczu szczawiu we Wrzeszczu
klaszczą kleszcze na deszczu,
szepcze szczygieł w szczelinie,
szczeka szczeniak w Szczuczynie,
piszczy pszczoła pod Pszczyną,
świszcze świerszcz pod leszczyną,
a trzy pliszki i liszka
taszczą płaszcz w Szypliszkach.**

ak

DŮLEŽITÉ FRÁZE WAŽNE ZWROTY

Až budu mít nějakou aktuální informaci, dám Vám vědět (ozvu se). *Kiedy będę mieć jakąś aktualną informację, dam znać (odezwę się).*

Beru na vědomí. *Biorę pod uwagę.*

Bodové hodnocení. *Ocena punktowa.*

Budeme s paní/panem ve spojení. *Będziemy z Panią / z Panem w kontakcie.*

Děkuji za informaci a beru na vědomí. *Dziękuję za informację i przyjmuję ją do wiadomości.*

Do dnešního dne jsem bohužel neobdržela žádné dokumenty. *Do dnia dzisiejszego / do tej pory/ niestety nie otrzymałam żadnych dokumentów.*

Hodí se vám středa? *Czy odpowiada pani / panu środa?*

Chtěla bych vám představit mojí kolegyni. *Chciałam bym wam przedstawić moją koleżankę.*

Chtěli bychom si s Vámi dohodnout termín společného jednání. *Chcielibyśmy z Państwem ustalić termin wspólnego spotkania.*

informace a fotky jsou zveřejněny na facebooku *informacje i zdjęcia są umieszczone na Facebooku*

Je potřeba doložit přílohy uvedené viz níže /výše. *Należy udokumentować załączniki wymienione poniżej / powyżej.*

Jsme domluveni. *Jesteśmy umówieni.*

Kvůli čemu voláte? *W jakiej sprawie pan/pani dzwoni?*

Mám něco vzkázat / vyřídit? *Czy coś przekazać?*

Máme hodně práce. *Jesteśmy bardzo zajęci /mamy dużo pracy*

Možná bychom se mohli potkat. *Może moglibyśmy spotkać się.*

Musí se to schválit v radě/zastupitelstvu. *To musi być zatwierdzone przez zarząd / radę gminy.*

Musíme to projednat (schválit). *Musimy to omówić (zatwierdzić).*

Musíme to projednat. *Musimy to omówić.*

Můžeme to setkání přesunout. *Możemy przenieść to spotkanie.*

Nahrát do systému. *Wgrać do systemu.*

Neruším? *Czy nie przeszkadzam?*

Obrazovky byly vráceny k editaci. (v MS2014+) *Ekrany zostały zwrócone do edycji.*

Originály uschovat do šanonu k vyúčtování. *Oryginały proszę przechowywać w segregatorze do celów rozliczenia.*

Podpis všech oprávněných osob. *Podpis wszystkich upoważnionych osób.*

poslat mailem, mailovat *wysłać mailem, kontakt przez pocztę elektroniczną*

Požadované informace naleznete v příloženém souboru s názvem ... *Wymagane informacje można znaleźć w załączonym pliku o nazwie ...*

Projekt byl úspěšný/neúspěšný. *Projekt został/nie został zatwierdzony.*

Prosím o zaslání obratem. *Proszę o bezzwłoczne przesłanie.*

Prosím o zaslání požadovaných dokumentů přes úschovnu, např. WeTransfer nebo uschovna.cz. *Proszę o przesłanie wymaganych dokumentów poprzez transfer dużych plików, np. WeTransfer lub uschovna.cz.*

Prosím vyhláskovat. *Proszę przeliterować.*

Prosím, ať se pan/paní poradí s polským kontrolorem. *Proszę o skonsultowanie tego z polskim kontrolerem.*

Přehled termínů najdete v tabulce na webových stránkách viz. odkaz. *Listę terminów można znaleźć w tabeli na stronie internetowej zobacz link.*

Přijedte zítra do kanceláře. *(Proszę) Niech pani przyjdzie jutro do biura.*

S navrhovaným řešením souhlasíme. *Zgadzamy się z proponowanym rozwiązaniem.*

S kým mám tu čest? *Z kim mam przyjemność?*

Spojuji vás. *Już łączę.*

Systémová chyba (chyba v systému). *Błąd systemowy.*

Ted' není třeba dělat žádné změny. *Teraz nie ma potrzeby wprowadzania jakichkolwiek zmian. / Teraz nie ma potrzeby robienia żadnych zmian.*

To je omyl. *To pomyłka.*

Tuto informaci předám dál. *Tę informację przekazę dalej.*

Vše projednáme a dáme vědět. *Wszystko omówimy i damy znać.*

vyjádření k připomínkám vyúčtování *stanowisko do uwag dotyczących rozliczenia*

Zaslat na níže uvedenou adresu. *Wyślij na adres podany poniżej.*

Zastihnu vás v práci? *Czy zastałam w firmie panią / pana?*

Zde zasílám návrh termínů, prosím napište, který Vám vyhovuje. *Przesyłam proponowane terminy, proszę o informację, który Państwu odpowiada.*

zpracovat monitorovací zprávu v systému MS2014+ *opracować raport monitorujący w systemie MS2014+*

SLOVNÍ ZÁSoba SŁOWNICTWO

adresa – *adres*

akce – *wydarzenie*

anotace – *adnotacja*

archivační šuplík – *szafka archiwizująca*

bělítko – *korektor*

brašna, aktovka – *teczka*

cenová nabídka – *oferta cenowa*

čestné prohlášení – *oświadczenie*

číslo bankovního účtu – *numer konta bankowego*

data – *dane komputerowe*

deklarace partnerství – *deklaracja partnerstwa*

depeše – *depesza*

děrovačka – *dziurkacz*

dlouhodobě – *długoterminowo*

dopad na životní prostředí – *wpływ na środowisko*

důležité setkání – *pilne (ważne) spotkanie*

elektronický podpis – *podpis elektroniczny*

eurodesky – *koszulka na dokumenty*

finanční plán – *plan finansowy*

flash disk – *pendrajw*

GDPR – *RODO*

harmonogram aktivit – *harmonogram działań*

hlavní kontaktní osoba – *główna osoba kontaktowa*

horizontální principy – *zasady horyzontalne*

klíčové aktivity – *działania kluczowe*

koncentrace – *skupienie*

kopírka – *kserokopiarka*

lepící páska – *taśma klejąca*

mobil – *telefon komórkowy*

monitorovací zpráva – *raport monitorujący*

monitorovací zpráva o udržitelnosti projektu – *raport o trwałości projektu*

myslet – *uwagać*

na konci příštího roku – *pod koniec przyszłego roku*

nabíječka – *ładowarka*

nabít – *doładować*

název projektu – *tytuł projektu*

název, předmět (emailu) - *tytuł*

nejlépe – *najchętniej*

nepřímá řeč – *mowa niezależna*

nespisovně – *potocznie*

obsah – *treść*

oddělovníky – *fizyki*

odesílatel – *nadawca*

odložit sluchawku – *położyć sluchátka*

odstavec – *akapit*

ořezávátko – *temperówka*

oslovení adresáta – *zwrot do adresata*

osobní údaje – *dane osobowe*

osoby projektu – *podmioty projektu*

pasovat, hodit se – *odpowiadać*

PC – *pecet*

pěší zóny – *strefa dla pieszych*

plná moc – *pełnomocnictwo*

podložka pod myš – *podkładka pod myszkę*

podrobný rozpočet – *budżet szczegółowy*

polštářek s tuší (pro razítka) – *poduszka z tuszem*

posílat – *przysyłać*

poslat – *przysłać*

pravítko - *linijka*

povýšení – *awans*

pracovní místo – *stanowisko pracy*

právě teď, zrovna – *właśnie*

prodlužovací kabel – *przedłużacz*

Prohlášení o nedoplňování dokumentace nad rámec Výzvy k odstranění nedostatků pro Příjemce / Hlavního příjemce/ *Oświadczenie w sprawie nieuzupełniania dokumentacji poza zakres Wezwania do usunięcia nieprawidłowości dla Beneficjenta / Beneficjenta Głównego*

projektový partner – *partner projektowy*

projekční plátno – *plótno projekcyjne*

projektor -

projektová žádost – *wniosek projektowy*

projektový tým – *zespół projektowy*

přeshraniční dopad – *wpływ transgraniczny*

přeshraniční spolupráce – *współpraca transgraniczna*

přesně – *właśnie*

přihrádka na dokumenty – *tacka na dokumenty*

přijmout – *przyjąć*

příloha – *załącznik*

připínáček – *pinezka*

psací stroj – *maszyna do pisania*

razítko s čísly – *numerator*

realizace – *realizacja*

rozešíváčka – *krokodylek,*

rozešívát - *wyciągacz zszywek*

rozloučení – *pożegnanie*

rušit – *rozpraszać*

řezačka – *gilotyna*

s pozdravem – *z poważaniem, pozdrawiam*

s úctou – *z wyrazami szacunku*

seminář – *seminarium*

sešíváčka – *zszywacz*

signál – *zasięg*

skartovačka – *niszczarka*

skrytá kopie – *ukryta do wiadomości (UDW)*

slavnostní akce – *przyjęcie*

slušná (zdvořilá) forma – *forma grzecznościowa*

smlouva o spolupráci – *umowa o współpracy*

software – *oprogramowanie*

soulad se strategiemi - *powiązanie ze strategiami*

spokojený – *zadowolony*

sponky do sešíváčky – *zszywka*

statutární zástupce – *przedstawiciel statutowy*

stavební povolení – *pozwolenie na budowę*

stavební rozpočet – *budżet budowy*

stojan na propisky – *pojemnik / stojak na długopisy*

strategie rozvoje – *strategia rozwoju*

údaje se změnilý – *dane uległy zmianie*

úchvatný, nadšený – *zachwycony*

upřednostňuji – *preferuję*

v kopii – *do wiadomości (DW)*

velká děrovačka – *bindownica*

veřejná zakázka – *zamówienie publiczne*

výběrové řízení – *przetarg*

výdaje – *koszty*

výše dofinancování – *wysokość dofinansowania*

vyúčtování – *rozliczenie*

z důvodu, kvůli – *w sprawie*

záložka – *zakładka*

zapojení partnerů – *zaangażowanie partnerów*

zasílám – *przesyłam*

zastihnout – *zastawać*

zdroje financování – *źródła finansowania*

zmeškaný hovor – *nieodebrane połączenie*

zrušit – *odwołać*

ztlumení telefonu – *wyciszenie komórki*

zvednout telefon – *odbierać telefon*

žádost o platbu – *wniosek o płatność*

žádost o změnu – *wniosek o zmianę*



Zpracovala: *Opracowała:*

rda Regional
Development
Agency